

学校编码: 10384
学号: 12220131152725

分类号____密级____
UDC____

廈門大學
硕士学位论文

经济类采访口译技巧探究

経済インタビュー通訳のテクニックについて

李逸雯

指导教师姓名: 吴光辉 教授
专 业 名 称: 日 语 口 译
论文提交日期: 2016 年 4 月
论文答辩时间: 2016 年 5 月
学位授予日期: 2016 年 6 月

答辩委员会主席:____
评 阅 人:____
2016 年 月

《口语报告分析》第六章翻译报告

李逸雯

指导教师: 吴光辉 教授

厦门大学

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）
课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）
经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请
在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此
项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ）1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ）2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

要 旨

本実践レポートは経済インタビュー通訳をテーマとして、インタビュー通訳開始前の準備、訳文の比較分析、及び通訳終了後のフィードバックの三つの部分に分かれています。訳文の比較分析は本レポートの主な内容であり、主に誤訳、通訳で使用されたテクニックと使用の理由、背景及び使用効果に分かれています。

本実践レポートの分析材料は『世界経済、不安の正体』と『程永華駐日大使が「一带一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』のインタビューに対する厦門大学外国語学院日本語通訳専門の学生（2名）による訳文です。

実践方法として、上記のインタビュー全文を音声化し、厦門大学外国語学院日本語通訳専門の学生（2名）による上記のインタビューの録音に対する、通訳の録音を文章化して、2名の学生による訳文を比較分析をします。また、訳文の比較を通じて誤訳、通訳の過程で使われたテクニック及びテクニック使用の理由と背景を分析したあと、より完全な訳文を試みます。

結論の部分は今回の通訳実践のフィードバック及び今後の課題に関する内容です。

キーワード：インタビュー通訳 中日通訳 経済インタビュー

摘 要

本次实践报告自经济类采访口译系列材料之中选择两篇代表性例文，即[1]《世界経済、不安の正体》；[2]《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える》，以这样的两篇代表性采访口译为对象来展开模拟性与比照性研究，由此而介入到采访口译的“现场”来展开采访口译的方法与技巧的探讨。具体而言，本次“现场模拟”实践报告，以2016年1月4日至2016年3月4日为实践时间，以厦门大学日语口译专业硕士研究生为实践对象，针对两篇采访口译版本的“现场”口译，以口译评价，尤其是准确性、流畅性等为重要的参考要素，选择一部分具有代表性的口译句子展开技术性的比较分析。

本次实践报告，首先从译前准备入手，主要包括：1、人物知识，即采访活动中的采访者与受采访者的相关背景知识；2、事件主题知识，即采访活动涉及主题的相关背景知识；3、语言知识，包括了一般性语言知识与专业语言背景知识这三个方面。其次，本次实践报告的重点，即在于以口译活动之中出现的问题与技巧为切入点，采取结合译文实例进行文本分析。一方面，在问题分析环节，笔者通过分析译文找出口译活动的问题之所在，进而分析错误的原因，同时提出试译性译文。另一方面，在探讨口译活动中采用技巧环节，将着重分析口译活动中译员运用的技巧以及技巧所运用的语境与应用背景。最后，本此实践报告的末尾部分为总结部分，着重阐述本次实践报告之中翻译技巧与实际运用的问题、本次口译实践过程之中译员的主体性发挥的问题、本次实践报告未能完成或者遗漏的系列任务，从而为今后的口译训练留下经验与教训。

关键词：采访口译 汉日口译 经济类采访

目 录

要 旨	I
摘 要	II
目 录	III
目 次	V
第一章 绪论	1
1.1 选材背景	1
1.2 前期研究	4
第二章 实例分析 1 《世界經濟、不安の正体》	7
2.1 译前准备	7
2.1.1 人物知识	8
2.1.2 事件主题知识	10
2.1.3 语言知识	11
2.2 译文分析	14
2.2.1 翻译中存在的问题	15
2.2.2 本次实践中运用的技巧	22
第三章 实例分析 2 《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本經濟新聞」の書面インタビューに答える》	29
3.1 译前准备	29
3.1.1 人物知识	29
3.1.2 事件主题知识	33
3.1.3 语言知识	34
3.2 译文分析	37

3.2.1 翻译中存在的问题	37
3.2.2 本次实践中运用的技巧	40
第四章 口译实践报告总结	47
4.1 口译工作系统性总结	47
4.1.1 事务性总结	47
4.1.2 技巧性总结	49
4.2 本次实践的反馈与今后的课题	53
4.2.1 本次实践报告的总结性反馈	53
4.2.2 今后的课题	55
附 录	57
1 《世界経済、不安の正体》原文	57
2 《世界経済、不安の正体》译文 1	61
3 《世界経済、不安の正体》译文 2	64
4 《世界経済、不安の正体》译文 3	66
5 《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書 面インタビューに答える》原文	70
6 《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書 面インタビューに答える》译文 1	76
7 《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書 面インタビューに答える》译文 2	81
8 《程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書 面インタビューに答える》译文 3	86
参考文献	91
致 谢	93

目 次

要 旨	I
摘 要	II
目 录	III
目 次	V
第一章 序論	1
1.1 研究背景	1
1.2 先行研究	4
第二章 実例分析 1『世界経済、不安の正体』	7
2.1 通訳の事前準備	7
2.1.1 人物に関する知識の準備	8
2.1.2 テーマに関する知識の準備	10
2.1.3 言葉に関する知識の準備	11
2.2 訳文の分析	14
2.2.1 訳文における誤訳	15
2.2.2 実践で使用されたテクニック	22
第三章 実例分析 2『程永華駐日大使が「一带一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』	29
3.1 通訳の事前準備	29
3.1.1 人物に関する知識の準備	29
3.1.2 テーマに関する知識の準備	33
3.1.3 言葉に関する知識の準備	34
3.2 訳文の分析	37
3.2.1 訳文における誤訳	37
3.2.2 実践で使用されたテクニック	40

第四章	今回の通訳実践のまとめ	47
4.1	通訳プロセスのまとめ	47
4.1.1	事務のまとめ	47
4.1.2	テクニックのまとめ	49
4.2	フィードバック及び今後の課題	53
4.2.1	今回の通訳実践のフィードバック	53
4.2.2	今後の課題	55
付 録		57
1	『世界経済、不安の正体』インタビュー全文	57
2	『世界経済、不安の正体』の訳文1	61
3	『世界経済、不安の正体』の訳文2	64
4	『世界経済、不安の正体』の訳文3	66
5	『程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』インタビュー全文	70
6	『程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』の訳文1	76
7	『程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』の訳文2	81
8	『程永華駐日大使が「一帯一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える』の訳文3	86
参考文献		91
謝 辞		93

第一章 绪论

1.1 选材背景

随着改革开放以来，尤其是二十一世纪以来的经济高速发展，中国在世界经济所处的地位越来越高，世界经济与中国经济已然成为了一个紧密相连、不可分割的整体。现今提到中国经济，我们必然无法忽视一个热词，即习近平总书记在 2013 年 9 月提出的，目前中国顶层战略的“一带一路”（“一带一路”是指“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的简称）。它的提出与实践，让世界的目光再次聚向了中国。

2013 年 9 月，习近平总书记出访哈萨克斯坦之际，首次提出了“丝绸之路经济带”的战略构想；2013 年 10 月访问东盟时，习主席提出了“21 世纪海上丝绸之路”战略构想。与此同时，习近平总书记在雅加达同印尼总统举行会谈时提出了筹建亚洲基础设施投资银行（AIIB）的倡议，从而使一带一路的建设更具有了实质性的、国际性的拓展。（丁宁 等, 2013. 10）^①在这之后的 2014 年 10 月，筹建亚洲基础设施投资银行备忘录 24 日在北京正式签署，亚投行筹建工作迈出关键一步。紧接着，在 2015 年 12 月，国际货币基金（IMF）宣布将人民币纳入特别提款权（SDR）货币篮子，这一举措对于中国以及国际金融市场的影响力都是极大的。在新华网的一篇报道中曾提及，德国商业银行高级经济学家周浩认为：“人民币加入 SDR，可以视作国际社会对我国日益增长的经济重要性和在全球金融市场作用的一种认可，也意味着中国金融市场进一步融入国际市场，是人民币国际化的‘重要一跃’。”（有之炘 等, 2015. 11）^②

围绕中国发生的这一系列大事件，我们不难看出，随着人民币在全球金融市场的地位不断提升，中国与世界经济的关系也变得更加紧密，中国在国际上所承担的角色也将越来越重要，在世界舞台影响力也越来越大。

^① 资料引用自国际在线，丁宁、赵颖：《习近平同印尼总统苏西洛举行会谈 宣布中方倡议筹建亚洲基础设施投资银行》，来源网址：<http://gb.cri.cn/42071/2013/10/03/5311s4273069.htm>

^② 资料引用自新华网，有之炘、朱翊：《人民币走向 S D R——四个问题帮你读懂这件大事》，来源网址：http://news.xinhuanet.com/fortune/2015-11/17/c_1117173707.htm

作为自古以来与中国处于“一衣带水”的邻邦，日本亦对近年来中国发生的一连串大事保持着极大的关注。尤其是日本的《朝日新闻》、《读卖新闻》、《每日新闻》、《日本经济新闻》等主流媒体的各类报道亦可谓是汗牛充栋。例如，“一带一路”战略构想的提出就引起了日本媒体、经济机构和专家学者的关注和热议，输入这一关键术语，即可浏览到不下数百条的媒体报道；日本知名学者、佳能全球战略研究所的研究主任濑口清之则表示，中国建设“一带一路”的思路，与全新设立的亚洲基础设施投资银行（亚投行）一脉相承。（许缘 等, 2015.4）^①

但是，面对中国的崛起，日本媒体也并不是抱着“欢迎”与“积极”的态度来看待中国，倒不如说，日本更多的是站在了中国威胁论、或者中国崩溃论的立场来认识、预测中国。即便是针对中国提出的一带一路，也并非所有的日本媒体与专家学者或相关人士皆持有积极的态度。例如，“亚洲基础设施投资银行”构想被提出之际，日本财务相麻生太郎及外相岸田文雄就相继表态称，日本不会在3月底宣布参加“亚洲基础设施投资银行”（AIIB），且有关今后是否参加一事日本仍保持较为谨慎的态度；日本共同社亦认为，日本暂不加入由中国提出且由中国主导的亚投行的原因是，无法消除对组织运营的不安情绪，并且警惕地认为“亚投行可能被用来扩大中国的影响力”。（王欢, 2015.3）^②

不管如何，随着国际社会、尤其是日本对近年来中国经济举措的关注度不断提高，各类围绕中国经济这一主题的访谈类活动也越来越多地进入了人们的视野，翻译工作者在各类访谈类口译中扮演的角色也越来越重要。科技不断的进步发展，依靠计算机翻译软件、电子翻译工具等高新技术手段人们已经可以较为便利地初步实现的一些简短的机器翻译。机器翻译（machine translation），又称机译（MT），是利用计算机把一种自然语言转变成另一种自然语言的过程。机器翻译之所以能够在某种程度上完成两种语言间的转换，主要依赖于翻译软件或器械翻译工具在处理原文时，会先按照内部预先设置好的计算机程序将原文中的句子拆分成单词，随后通过对照存储于计算机数

^① 资料引用自新华网，许缘、乐绍延：《日本经济界热议“一带一路”战略构想》，来源网址：http://japan.xinhuanet.com/2015-04/16/c_134156729.htm

^② 资料引用自环球网，王欢：《日媒：日对中国或借亚投行扩大影响力表警惕》，来源网址：<http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-03/6058891.html>

数据库内的电子词典查清各个单词所对应的具体语义，而后根据语法规则对拆分的各个部分进行逐条翻译，借助语言模型进而生成目标语言的译语。（梁三云, 2004:42）但即使在机器翻译软件不断推陈出新的现今，我们仍旧不可否认的是通过非人工手段翻译的译文仍旧存在着许多缺陷甚至错误，例如过于严格依据规律、缺乏创造性等就是机器翻译的致命弱点，这一弱点会严重影响翻译后的译文理解效果。且现阶段大多数的机器翻译仅适用于文本翻译，有关语音的机器翻译工具的发展则更为欠缺。不仅如此，由于对计算机、翻译软件等机器翻译的使用需要依赖一定的设备环境来进行，若机器翻译所依赖的环境有所欠缺或设备过于老旧等原因还会造成原文转化过程需要花费一定时间，因此在信息获得与信息传达上也不可避免地会出现延时的现象。如何超越这样的机器翻译在短时间内无法逾越的难关，弥补机器翻译的不足，如何做到让原语与目的语之间的转换更为快速、流畅这一系列的重大问题就自然而然落在了翻译工作者的身上。

鉴于上述的时代背景与口译活动中尚待解决的问题，本次翻译实践报告将选材题目范围设定为与经济相关的经济类采访，预备选材资料来自于中日两国媒体公开登载的实际采访。通过选择一批采访口译的公开音频与公开文本，本次实践报告选择了 2 篇经济类采访口译作为实践对象，即中华人民共和国驻日本国大使馆登载的针对中华人民共和国驻日本国特命全权大使程永华的一篇名为《程永華駐日大使が「一带一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える》（该采访的采访者为《日本経済新聞》，被采访者为中华人民共和国驻日本国特命全权大使程永华，该采访登载于中华人民共和国驻日本国大使馆官网）^①的采访；以及日本媒体《朝日新闻》的采访日本经济学者猪木武德的、名为《世界経済、不安の正体》（该采访的采访者为《朝日新聞》，被采访者为日本经济学者猪木武德，该采访登载于《朝日新聞》电子版记事专版）^②的采访口译为对象来展开探讨。本次实践报告选取的 2 篇经济类采访分别涉及了世界经济与中国经济这两个经济类主题。

^① 《程永華駐日大使が「一带一路」などについて「日本経済新聞」の書面インタビューに答える》
采访原文来源网址：<http://www.china-embassy.or.jp/jpn/zrgxs/rbsg/t1261605.htm>

^② 《世界経済、不安の正体》采访原文来源网址：
<http://digital.asahi.com/articles/DA3S11930189.html?rm=150>

1.2 前期研究

新中国成立之初，国内就出现了最早的日语口译教材，也就是1958年北京大学编写的《中日口译手册》（北京大学出版社）（杨晓辉 等, 2010:109），由于该书出版年份较早，现如今搜索难度较大，在本次实践报告撰写时笔者仍未能获得其具体的书本内容信息，因此北京大学究竟采取了什么样的方式加以编辑、如何讲述，在此不做评述。不过，时隔二十多年后，1982年苏琦的《日语口译教程》（商务印书馆）问世。该书以高等学校日语专业学生为目标群体，主要以生活会话实例，从机场迎送到业务谈判、旅游观光、生活起居等日常生活与接待工作各方面对日语口译进行解说。该书覆盖范围广且编排浅显易懂，较为适合初级或中级日语学习者使用。但是也正由于《日语口译教程》的这一定位，故而使得该书在难度上与实际的专业口译活动还存在着一定的差距。

在步入20世纪90年代之后，围绕口译的教材或论著大概出现了5部；进入21世纪以来教材数量有所增加。最具代表性的，则是2004年杨承淑的《中日口译入门教程》（外研社）。（杨晓辉 等, 2010:109）该著作的内容主要包括：口译技巧、如何学习日语外来语、如何学习惯用句、如何听懂新闻报道、单句练习、敬语练习、接待语句练习、商用语句练习等方面。该书是一部可以作为培养同声传译人员的基础阶段教材使用的教材类著作，词汇覆盖面广，外来语词汇新颖是该书的特色。不过，与苏琦的《日语口译教程》一样，该书也较为适合日语学习者或尚处在口译基础阶段的口译学习人员使用，而非专业或高级的日语口译人员使用。

除上述提及的著作外，2004年出版，由孔繁明著述的《日汉翻译要义》（中国对外翻译出版公司）一书将侧重点放在理论分析上，该书的特点在于除去对翻译理论的阐释之外，书中还特别穿插了有关日本文学史的简单阐述。

《日汉翻译要义》从对翻译理论的探讨作为展开，其中包括了为读者们阐释什么是翻译、翻译的范围与分类以及翻译的标准等方面；继而延伸探讨翻译实践中的问题、并将日汉两种语言进行了对比与互译，最后探讨了如何提高翻译质量这一问题。但是，该书的翻译选材大多从文学作品中取材，致使选材范围较窄，且相对于较为丰富的理论分析部分而言，实例分析部分就显得

稍为薄弱。出版于 2009 年，由雷鸣，付黎旭，肖辉编著的《日语翻译理论与实务》（大连理工大学出版社）一书就翻译的理论、翻译的原则、翻译的方法、翻译的步骤以及译者的素养等方面进行了阐释。该著作对翻译的理论性阐释较多，书中例子选材覆盖面也较广，从文学作品的实例到生活常用句的分析，可谓应有尽有。但也正是因为上述两点，《日语翻译理论与实务》存在与详细的讲解部分相对比，实际例子较少；选材涉及范围稍显分散，没有十分明确的范围或主题这些尚待完善之处。

若再进一步缩小范围，就采访口译这一题材而言，相关研究著作可谓十分有限，但笔者在资料搜集的过程中查阅到了一些与采访口译有着较强的共通之处的学术专著以及学术论文。主要有在 2008 年出版的，由王虹编著的《中日广播口译》（宁夏人民出版社），该著作主要从日本的主流媒体、口译的概念阐释、广播口译的概念阐释、口译人员所应具备的条件、广播口译的要领以及广播口译具体实践实例等方面入手阐释。该著作前半部分均为理论阐释，实例分析均整理在著作的后半部分，如此排版可以让读者一目了然，但也同样因此排版导致了理论与实例分析的结合稍显不足的问题。

就采访口译的相关学术论文而言，2014 年高薇的硕士论文《电视采访活动中联络口译员的角色研究 ——以〈岩松看日本〉为例》，主要从目的论的角度阐释了在口译活动中联络口译员所承担的角色与所起到的作用；而 2015 年孔丹的硕士论文《日语长句的汉译技巧 ——以〈广播口译中同声传译和交替传译的比较〉翻译实践为例》则主要将侧重点放在了翻译中长句翻译的技巧分析上。或是侧重在了口译员的基本素质，或是关注到了口译过程之中的长句分解的问题，具有极为重要的启示意义。

基于这一前期研究的考察，我认为国内现有的日语口译教材存在着需要进一步加以完善的内容。概而言之，首先，基于选材主题分散，系统性不强；选材难易度跨度较大；部分专著在实例选材内容方面相对较为老旧，缺乏时效性等问题，需要进一步加强与时俱进，不断提高的口译材料；其次，大部分著作仅对口译过程中所采取的技巧和策略进行分析，较少涉及口译活动正式开始前的译前准备以及口译活动结束后的反馈收集等，故而割裂了口译过程的系统性，就此亦需要我们站在一个“系统论”的立场来展开探讨。

本次实践报告自经济类采访口译系列材料之中选择两篇代表性例文来展开模拟性与比照性研究，由此而介入到采访口译的“现场”来展开采访口译的方法与技巧的探讨。具体而言，本次“现场模拟”实践报告，以 2016 年 1 月 4 日至 2016 年 3 月 4 日为实践时间，以厦门大学日语口译专业硕士研究生为实践对象，针对两篇采访口译版本的“现场”口译，以口译评价，尤其是准确性、流畅性等为重要的参考要素，选择一部分具有代表性的口译句子展开技术性的比较分析。

本次实践报告，首先从译前准备入手，将重点侧重人物知识，即采访活动中的采访者与受采访者的相关背景知识；事件主题知识，即采访活动涉及主题的相关背景知识；语言知识，包括了一般性语言知识与专业语言背景知识这三个方面。其次，本次实践报告的重点，即在于以口译活动之中出现的问题与技巧为切入点，采取结合译文实例进行文本分析。第三，本此实践报告的末尾部分为总结部分，着重阐述本次实践报告之中翻译技巧与实际运用的问题、本次口译实践过程之中译员的主体性发挥的问题、本次实践报告未能完成或者遗漏的系列任务，从而为今后的口译训练留下经验与教训。

本次实践报告主要分为三个部分。

第一部分为实践报告的序论。这一部分侧重介绍本次实践报告的选材背景与目的、前期研究、研究方法以及本次实践报告的整体框架结构。

第二部分为实际材料分析。该部分分为实例分析 1 和实例分析 2 两个部分，分别通过对两篇实际材料与其相对应的不同译文的分析比较，尝试分析在采访口译中译员容易出现的问题、实际采访口译活动中可采取的方法与策略。

第三部分为本次实践报告中的口译问题与技巧的总结。主要分为内部问题与外部问题两个部分。内部问题主要涉及此次采访口译实践中出现的问题、涉及的口译技巧与策略；外部问题主要涉及采访口译活动前的前期准备以及采访口译活动结束后的反馈。在此基础上，本文尝试总结口译工作者在采访口译活动中所应承担的角色，评判采访活动口译工作者的一些要点以及本次实践报告中尚未阐明的问题点与今后的研究课题。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.